

Occidental Chemical Corporation: Documentos Disponibles para Revisión y Comentarios



Figura 1: Sitio de limpieza Occidental en Tacoma, Washington. Foto cortesía de The News Tribune.

Se aceptan comentarios:

Del 18 de diciembre de 2023 al 29 de marzo de 2024

Enviar comentarios:

En línea: ecology.wa.gov/Occidental-Public-Comment

Por correo:

Kerry Graber,
Site Manager
Department of Ecology
Southwest Region Office
P.O. Box 47775
Olympia, WA 98504
kerry.graber@ecy.wa.gov
Teléfono: 360-522-0535

Revisión de documentos:

ecology.wa.gov/Occidental-Public-Comment

Información del sitio:

Facility Site ID: 1212
Site Cleanup ID: 4326

¡Nos interesa conocer su opinión!

Estamos supervisando la limpieza en Occidental Chemical Corporation, ubicada en 605 E. Alexander Avenue en las Llanuras Mareales de Tacoma. Lo invitamos a revisar y comentar sobre los siguientes documentos:

- **Borrador del plan de acción de limpieza (dCAP, por sus siglas en inglés):** Este plan describe cómo se hará la limpieza de la contaminación en el sitio.
- **Borrador de la orden acordada (AO, por sus siglas en inglés):** El documento legal que requiere la limpieza.
- **Borrador del permiso:** Este documento permite que continúen las actividades de limpieza ambiental bajo la supervisión de Ecología.
- **Borrador de la lista de verificación de la Ley Estatal de Política Ambiental (SEPA, por sus siglas en inglés) y determinación de no-importancia (DNS, por sus siglas en inglés):** Usamos la lista de verificación de SEPA para encontrar y evaluar probables impactos ambientales. Creemos que no es probable que el trabajo de limpieza perjudicará el medio ambiente.
- **Borrador del plan de participación pública:** Este plan alienta la participación de la comunidad en las decisiones de limpieza.

Visite ecology.wa.gov/Occidental-Public-Comment para ver estos documentos.

Audiencia Pública

- **Fecha: 6 de marzo de 2024**
- **Hora: 4:30 p.m.**
- **Lugar: Tacoma Convention Center, 1500 Commerce St., Tacoma, Washington 98402**

Únase a nosotros en persona para una presentación acerca de la limpieza de Occidental. Nuestro personal técnico estará disponible para responder a sus preguntas. Usted puede expresar sus comentarios para el registro oficial.

Traducciones disponibles

中文:¹

如需中文版文件，请致电(425) 301-6454 联系 Janelle Anderson, 或发送邮件邮箱 janelle.anderson@ecy.wa.gov。



English:²

To request a copy of this document in English, please contact Janelle Anderson at 425-301-6454 or janelle.anderson@ecy.wa.gov.



Langue française:³

Pour demander une copie de ce document en langue française, veuillez contacter Janelle Anderson à l'adresse janelle.anderson@ecy.wa.gov ou au 425-301-6454.



ខ្មែរ:⁴

ដើម្បីស្នើសុំច្បាប់ចម្លងនៃឯកសារនេះជាភាសាខ្មែរ សូមទាក់ទង Janelle Anderson តាមអ៊ីមែល janelle.anderson@ecy.wa.gov ឬតាមលេខ 425-301-6454។



한국어:⁵

이 문서의 한국어 버전을 원하시면 담당자 Janelle Anderson (425) 301-6454 janelle.anderson@ecy.wa.gov 에게 연락하십시오.



Русский:⁶

Чтобы запросить копию этого документа на русском языке, обратитесь к Janelle Anderson по адресу электронной почты janelle.anderson@ecy.wa.gov или по телефону 425-301-6454.



Tiếng Việt:⁷

Để yêu cầu một bản sao của tài liệu này bằng tiếng Việt, vui lòng liên lạc Liêm Nguyễn tại 360-790-4730 hoặc email janelle.anderson@ecy.wa.gov or 425-301-6454.



¹ <https://apps.ecology.wa.gov/publications/SummaryPages/2304053ZH.html>

² <https://apps.ecology.wa.gov/publications/SummaryPages/2304053.html>

³ <https://apps.ecology.wa.gov/publications/SummaryPages/2304053FR.html>

⁴ <https://apps.ecology.wa.gov/publications/SummaryPages/2304053KM.html>

⁵ <https://apps.ecology.wa.gov/publications/SummaryPages/2304053KO.html>

⁶ <https://apps.ecology.wa.gov/publications/SummaryPages/2304053RU.html>

⁷ <https://apps.ecology.wa.gov/publications/SummaryPages/2304053VI.html>

Historia del sitio y uso del terreno

El sitio de Occidental Chemical Corporation (Occidental) está situado en las Llanuras Mareales de Tacoma, en 605 E. Alexander Avenue. Entre 1929 y 2002, el sitio fue usado para la producción industrial de químicos, construcción naval y actividades militares. Occidental produjo sustancias químicas para vender, tales como cloro, soda cáustica (hidróxido de sodio), y los solventes tricloroetileno (TCE) y tetracloroetileno (PCE). Occidental produjo casi 457 millones de libras de solventes en esta localidad. Se estima que un millón de libras de solventes contaminaron el agua subterránea.

Dado que la contaminación en el agua subterránea está muy profunda, esta no afecta a los hogares, lugares públicos, agua potable pública, o actividades tales como nadar, *paddleboarding* o pasear en barco.

Supervisamos la investigación y limpieza del agua subterránea, agua superficial, y suelo aplicando la Ley Modelo para el Control de Sustancias Tóxicas (MTCA por sus siglas en inglés), que es nuestra ley estatal de limpieza. MTCA requiere que nos aseguremos que las personas, la vida silvestre, y el medio ambiente estén protegidos de sustancias químicas dañinas.

¿Cuán grande es el sitio?

Un “sitio” incluye todas las partes donde se ha extendido la contaminación. Este sitio se extiende más allá de la propiedad de Occidental, y cubre aproximadamente 90 acres, o 70 campos de fútbol americano. Hay tres penachos de contaminación en el agua subterránea:

1. Un penacho de **compuestos orgánicos volátiles clorados (CVOC)**, por sus siglas en inglés), a casi 160 pies por debajo del nivel del mar y que se extiende más allá del límite de la propiedad.
2. Un penacho de contaminación con **pH elevado** (desde 8.5 a más de 13), a unos 100 pies por debajo del nivel del mar y que en su mayoría yace dentro de los límites de la propiedad.
3. Un **penacho de densidad antropogénica (ADP)**, por sus siglas en inglés) es una mezcla de soda cáustica y sílice disuelto que es más pesada que el agua. El ADP se hunde y desplaza al penacho CVOC.

Contaminantes

- **Compuestos orgánicos volátiles clorados (CVOC)**. Los solventes clorados se usaron para remover suciedad y aceite de las partes. Estos solventes ya no se usan para limpiar.
- **Sal (cloruro de sodio)**. La sal se usó como una materia prima para hacer salmuera (agua muy salada). La sal de grado industrial se almacenaba en una gran pila en el sitio e introducida en el proceso de preparación de salmuera.
- **Soda cáustica (hidróxido de sodio)**. Esta sustancia química era un producto derivado de la producción de solvente clorado usando salmuera.

Limpieza

El propósito de la limpieza ambiental es proteger la salud humana y el medio ambiente. Las metas de la limpieza de Occidental están basadas en una caracterización extensiva del sitio, evaluación de riesgos y un estudio de viabilidad. El plan de acción de limpieza resultante protege a las personas y al medio ambiente en tres principales formas:

1. Previendo que agua subterránea contaminada salga del sitio.
2. Manteniendo a las personas y animales lejos del agua, suelo, y aire interior contaminados.
3. Removiendo y tratando la contaminación.

Borrador del Plan de Acción de Limpieza (dCAP)

Se han propuesto estas acciones claves de limpieza:

1. El **aire interior** se protegerá bombeando agua subterránea para bajar el nivel freático. Esto permitirá que los solventes se evaporen del suelo seco y poco profundo. Los vapores de los solventes se atraparán y removerán. La remoción de sustancias químicas dañinas del suelo debajo de los edificios protege el aire interior del edificio.
2. **Una pared de tablestacas** se instalará bajo tierra a lo largo de la orilla de la vía navegable Hylebos para evitar que el agua subterránea contaminada fluya hacia la vía navegable.
3. **Una capa de asfalto** cubrirá toda la propiedad para proteger a las personas y vida silvestre del suelo contaminado. La capa también mantendrá el suelo más seco, lo cual disminuye el desplazamiento de la contaminación.
4. El **agua subterránea contaminada** se bombeará de pozos de extracción y se tratará. El bombeo causa que el agua subterránea contaminada fluya hacia el pozo de extracción. Esto se llama “contención hidráulica” y protegerá a la vía navegable Hylebos y Commencement Bay. El agua tratada se descargará.
5. **Una nueva cerca** se instalará y mantendrá para restringir acceso al sitio. Los trabajadores en la propiedad, especialmente aquellos que limpian el sitio, seguirán un plan de seguridad detallado para protegerlos de la contaminación.
6. **El monitoreo periódico** de los vapores del suelo y el agua subterránea garantizarán que la limpieza está siendo efectiva.

Estándares de limpieza

Occidental debe cumplir con los estándares de limpieza. En el dCAP, proponemos estándares de limpieza para proteger el agua subterránea, suelo, vapores del suelo y aire interior. Los niveles de limpieza están basados en concentraciones, lo cual significa que limitan la contaminación permitida en el agua subterránea, suelo, vapores del suelo y aire interior. El dCAP también establece dónde deben cumplirse los niveles de limpieza. El lugar dónde deben cumplirse los niveles de limpieza se denomina el “punto de cumplimiento.” Occidental debe cumplir con los estándares de limpieza de protección, basados en la salud, en todo el penacho de agua subterránea. El dCAP también establece estándares de rendimiento para garantizar la contención del agua subterránea contaminada.

Occidental también debe prevenir que la contaminación en el suelo continúe contaminando el agua subterránea. El suelo contaminado que se encuentra debajo de los edificios libera vapores que contaminan el aire interior. La contaminación del aire interior debe mantenerse por debajo de niveles

específicos que se han establecido para proteger a los trabajadores. Estos niveles de limpieza, combinados con estándares de rendimiento de remediación, constituyen los estándares de limpieza completos para el sitio Occidental.

Proceso formal de limpieza

El proceso de limpieza tiene seis etapas: investigación remediadora, estudio de viabilidad, plan de limpieza, diseño de la limpieza, implementación de la limpieza, y monitoreo e inspecciones del uso del sitio.

Se podrían llevar a cabo acciones provisionales o limpiezas parciales en cualquier momento. Habrá oportunidades para comentario público en cada etapa, excepto durante la implementación de la limpieza.

Aplicamos los reglamentos la Ley de Conservación y Recuperación de Recursos (RCRA por sus siglas en inglés) y de la Ley Modelo para el Control de Sustancias Tóxicas (MTCA) para limpiar sitios con desechos peligrosos. La limpieza protege la salud humana y el medio ambiente de desechos peligrosos y sustancias químicas.

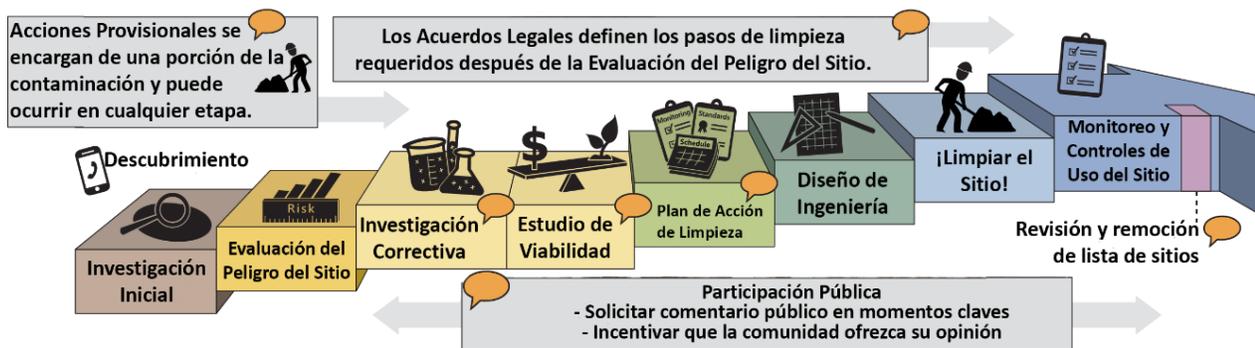


Figura 2: Infografía del proceso formal de limpieza (Español).

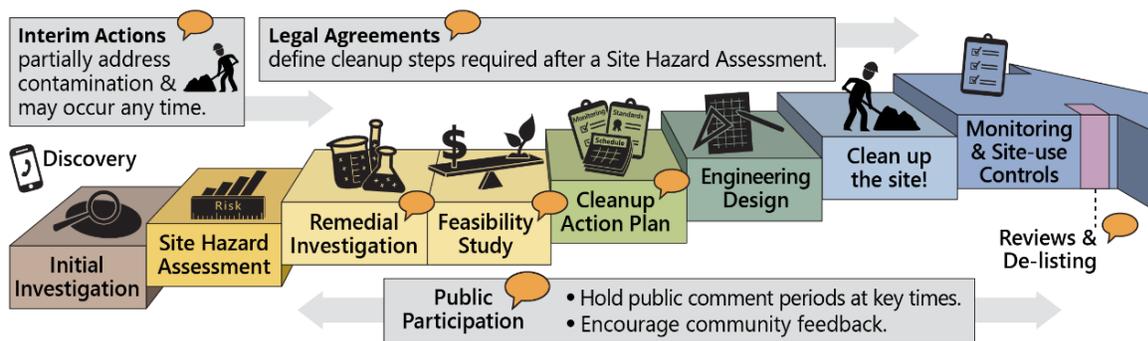


Figura 3: Infografía del proceso formal de limpieza (Inglés).

Agua potable

La contaminación no afecta al agua potable pública. Si usted tiene un pozo privado cerca del sitio, por favor llame al Departamento de Salud de Tacoma-condado de Pierce al 253-798-6470.

Siga las advertencias locales sobre pescado y mariscos

Las personas que consumen pescado o mariscos de la vía navegable Hylebos pueden estar indirectamente expuestas a la contaminación. Encuentre más información sobre el consumo saludable de pescado en el [sitio web de Advertencias sobre el Consumo de Pescado del Departamento de Salud de Washington](#) (en inglés).⁸

Se ha suspendido la recolección de mariscos en Commencement Bay debido a la contaminación. Encuentre más información visitando el [sitio web sobre Mariscos Seguros del Departamento de Salud de Tacoma-condado de Pierce](#).⁹

¿Qué pasa después?

El período de comentario público está abierto del 18 de diciembre de 2023 al 29 de marzo de 2024. Después de que termine el período de comentario, revisaremos y consideraremos todos los comentarios que recibamos. Los documentos de la limpieza pueden cambiar según sus comentarios. Después de que consideremos todos los comentarios, los documentos serán finales. Cuando haya nuevos documentos acerca del sitio, le notificaremos acerca de otros períodos de comentario público.

¿Por qué es importante esta limpieza?

La limpieza de Occidental es uno de los desafíos ambientales más grandes y complejos del estado. Esta extensa contaminación ocurrió antes de que el Congreso aprobara regulaciones ambientales para controlar la liberación de contaminación en aguas de EE. UU. Se espera que la limpieza de este sitio tome cien años, y continuaremos comunicándonos con usted durante todo ese tiempo. Un público bien informado puede ayudar a mantener el apoyo para la limpieza.

Lugares donde revisar los documentos

Los documentos pueden revisarse en persona en los siguientes lugares:

Washington State Department of Ecology

Southwest Region Office
300 Desmond Dr. SE
Lacey, WA 98503
Recepción (24-horas): 360-407-6300

Tacoma Public Library Kobetich Branch

212 Browns Point Blvd. NE
Tacoma, WA 98422
Teléfono: 253-280-2920

University of Washington Tacoma Library

1900 Commerce St.
Tacoma, WA 98402
Teléfono: 253-692-4400

Communities for a Healthy Bay

535 Dock St., Suite 213
Tacoma, WA 98402
Teléfono: 253-383-2429

⁸ <https://doh.wa.gov/community-and-environment/food/fish/advisories>

⁹ <https://www.tpchd.org/healthy-places/surface-water-quality/safe-shellfish>

También puede revisar los documentos en nuestro sitio web: ecology.wa.gov/Occidental-Public-Comment.

¿Tiene preguntas sobre el acceso a la información?

Comuníquese con Kerry Graber

Teléfono: 360-522-0535

kerry.graber@ecy.wa.gov

Para enviar comentarios

Visite: ecology.wa.gov/OccidentalSiteComments.

Accesibilidad ADA

El Departamento de Ecología está comprometido con proveerles a personas con discapacidades acceso a información y los servicios, cumpliendo o excediendo los requisitos de la Ley para Estadounidenses con Discapacidades (ADA por sus siglas en inglés), las Secciones 504 y 508 de la Ley de Rehabilitación y la Norma #188 del estado de Washington.

Para solicitar acomodación ADA, comuníquese con Ecología llamando al 360-407-6700 o escribiendo a hwtrpubs@ecy.wa.gov. Para el Servicio de Retransmisión de Washington o TTY, llame al 711 o al 877-833-6341. Visite ecology.wa.gov/accessibility para obtener más información.



DEPARTMENT OF
ECOLOGY
State of Washington

Southwest Region Office
P.O. Box 47775
Olympia, WA 98504
Teléfono: 360-407-6300

Limpieza de Occidental en Tacoma

Documentos listos para revisión y comentarios



Período de comentario público: Del 18 de diciembre de 2023 al 29 de marzo de 2024

Estamos supervisando la limpieza de la contaminación en Occidental Chemical Corporation en Tacoma, Washington. Le invitamos a revisar los siguientes documentos y compartir sus comentarios:

- Borrador del plan de acción de limpieza
- Borrador de la orden acordada
- Borrador del permiso
- Borrador de SEPA/DNS
- Borrador del plan de participación pública

Visite ecology.wa.gov/Occidental-Public-Comment para aprender más o enviar comentarios.

Traducciones disponibles:

中文 ខ្មែរ English Français

한국어 Русский Tiếng Việt



Ubicación del sitio Occidental Chemical en Tacoma.

Accesibilidad: Para solicitar acomodación ADA, visite ecology.wa.gov/accessibility.